

- P1. 『Kap蘇正平先生談臺灣ê媒體』,編輯室
- P5. 『神bē bē記--得』,陳雷
- P6. 『一張舊相片』, 多城客
- P7. 『健忘症ê査甫人』,李勤岸
- P8. 「笑話」『講話bē liàn轉』,雙柏
- P8. 『拚命chhōe漢字無彩工』, 林俊育
- P9. 『祝你一路平安』, 守望者評論
- P10. 『記『蘭陽戲劇團』ê文化外交』,阿秀
- P11. 『台灣人應該保存家己ê語言』, Claire Wang
- P12. 『Phô』, 徐來
- P12. 『頭路』, 南農
- P13.『台灣人--a,台灣人』,葉國基
- P13. 『阿bái』,陳雷



Tâi-Bûn Thong-Sìn

台文通訊

101期

2002年7月15日

Editor : Tiu* Siù-bóan

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA



Kap蘇正平先生

談臺灣ê媒體

■ 編輯室

蘇正平先生是前新聞局長,伊今年五月受民進黨加 拿大黨部邀請,tīin e年會做專題演講。5月26日tī 蘇正玄e厝,接受陳雷、許文政kap張秀滿e訪問。

問: 阮知你過去是專業e新聞工作者,但是有人 對你e認bat是你做過新聞局長,敢會tang簡 單介紹你e背景?

我並而是自細漢tō有偉大e願望beh做記者,tī這個進前mā無受過記者ē訓練,但是chit-māoat頭看倒轉--去,工作上做上久ē khang-khòe,猶原是記者。Ti新聞工作e中間,我處理上chē--ē是評論,抑是khah有深度ē調查報導。做新聞局長,事實上我並無規劃beh去參與政府卷工作。Hit當時因為核四卷代誌,唐飛辭職,對新政府有一kōa衝擊,陳總統希望與tang ti上短ē時間改組內閣,所以我接著通知去見總統,看敢有法度接新聞局長ē職務?到宣誓就職,事實上只有二日ē時間,tī hiah短ē時間內底,你kan-na會tāng講beh抑是症,無辦法做真偉大意思考。因為關心台灣民主政治e發展,一直是我長期以來思考e中

心,亦是一直teh做 & khang-khòe。今ā日tī 新政府上困難 & 這段時間,新聞局長mā是一個無好做 & khang-khòe。參與是一種責任, 既然關心 chiah久 --a,這時我若推掉,我會 感覺家已是一個逃兵,已經去到前線 --a,koh 退倒轉 --來。

問: 你看台灣e媒體kap外國(西方,特別是美國)e 媒體khah大e差別tīto?

答:台灣e媒體這幾冬來應該講是進步,因為過去由政府完全控制,到chit-ma會tang有hiah chée媒體,無受著啥物限制,完全自由,thi 這個角度來看,che是陪伴政治民主化所產生。一個現象,算是進步。一面。但是做一個有品質、負責任e媒體,這方面台灣猶未完 時講西方e媒體按怎、按怎,但是西方e媒體按應、按怎,一k6a外國朋友mā是講ine媒體按怎、按怎。雖然每一個國家e媒體權有in運作e規律,但是媒體撒希望ine新聞會tang引起khah大e注目,有時會pòng大事實別內國外攤有這款現象,但是台灣e媒體是有幾點kap國外khah無全e所在:

1. 新聞記者&素質:

台灣 ē 新聞記者欠乏典範,你若去New York Times,tī in ē 壁頂會看著真chē真大張e相片,che是in ē 報社thèh著普立茲獎 ē 記者 ē 相片。Tī相片 ē 下腳有in ē 經歷,得獎 e 作品。會 tāng thèh這個獎是真大 e 光榮,對新進 e 記者是鼓勵亦是一種典範,hō in知影啥物是好 e 記者,mā期待家已做好記者,有一日會 tāng thèh這個獎。

Tī Zorra村這個所在,咱有各行各業ê傑出 人才。M-kú單單是你,受著地上至高至大ê呼召-做一個宣教師。蒙上帝ê恩典,因為你所做ê工, hō加拿大tī現代基督教宣教歷史中,成做人人攏知 ê名。

M-niā咱長老教會,所有tī基督內ê全體攏 teh o-lo上帝通過你所做奇妙ê工。祂tī Formosa 鍛錬你。阮chia ê你過去ê主內兄弟姊妹kap同工 kā你保證,阮所支持6無別人... 你tī苦勞kap試煉 內面所表現--出-來無走choah ê信心,無驚惶kap 熱情ho阮非常欽佩...阮會繼續對你beh koh做é工 大大來關心,請你接受阮beh送ho你ć這本聖經, 表示阮大家對你個人ê敬意。

當你tī深淵做工,阮會siàu念你kap你ê荤 手…雖然你kap阮離開hiah-nih遠,阮kā你保證, 阮bē bē記得你,阮會tī上帝面前為你祈禱無 soah,求祂保守祝福你,ho你更加受主重用,為 基督傳福音到全世界。|

馬楷博士用最感動ê心情來答謝,伊講這擺 kapgin-a 時代ê期友做伙ê聚會,是伊轉來故鄉以 來受著chiah-nih chē榮耀中間上蓋親切--ê,伊真 感動。伊真珍惜伊é朋友é仁愛,伊koh khah珍惜 這項禮物,這本súi ê家庭用ê聖經。伊也祈求in大 家會táng tùi聖經所數示ê道理得著祝福。

懷念ê話語,歡喜ê心情,祝福平安... 這個 聚會,雖然有離別ê潰憾,mā hō人感覺充滿了真 正ê喜樂。

編註:這篇報導刊tī一八八一年十月二十一日ê守 望者評論。守望者評論是馬楷博士ê故鄉Oxford 郡Woodstock市ê地方報紙。馬楷博士到台灣以 後,第一擺chhōa伊ê婦仁人轉來加拿大,beh 離 開koh去台灣以前hit幾日ê行程報導。今年6月 底,台灣基督長老教會北部大會有一個訪問團beh 來馬偕ê 故鄉訪問。Oxford郡tùi in ê郡檔案室 chhōe出這篇報導beh送hō in做紀念。透過加拿大 馬偕委員會請『台文通訊』翻譯做台文。Tī chia kap讀者分享。



台文通訊

■阿秀

「你拜五暗敢有beh去看歌a戲?」 「當然mā beh去看。」

「Chiana有歌a戲thang看?恁敢是teh講錄影帶?」 「才市是··leh ,是台灣 & 『蘭陽戲劇團』 beh來 Toronto演出,而是tī路辏oh!是tī一流&戲園,聽 講是演Phantom of the opera e戲劇院。」

「敢有影?按呢一定ai去看,kan-na聽台灣話,唱 台灣曲,心mā歡喜。」

這擺『關陽戲劇團』美國、加拿大 e 巡迴公 演,有三十九人,二十七日,十三場 @ 演出,聽 講是創新台灣歌 a 戲戲劇界 e 記錄, 但是亦非常辛 苦。因為經費有限,團員為著 beh 省機場、旅館 & 運搬費,三十九件重 kah 連機場 e 行李游(sèh)盤 攏 khàg bē 落去 ē道其行李,團員攏家已搬。十幾 個城市走落來,真 chē 男女團員搬 kah 手攏生刺。 二十七日、十三場 & 巡迴演出,亦考驗團員 & 體力 kap 精神,不管身體好 bái、不管敢是 taº落飛龍 機、不管各地同鄉所提供 & 演出場地條件按怎, 大家攏 ǎi tī台 á 頂有上好 é 演出。真 chē 團員已經 軟 kổ kổ,但是上台 tổ koh 活跳跳,hō做伙來 & 縣長夫人真感動,深深感受著演員[落台一隻蟲, 上台一尾龍」&敬業精神。

除了為台灣《文化外交拍拼演出,『蘭陽戲劇 團』tī旅途 ē中間,亦把握機會做國民外交。Túi 達 拉斯趕去休士頓 & 路--裡,經過外交部駐休士頓 代表處 & 安排,『蘭陽戲劇團』有去拜訪現任美國 總統 Bush e 故鄉一一克羅福特市。這個出兩任美 國總統 & 小鎮, 人口才七百外人, 比陳水扁總統 & 故鄉官田 koh khah小。Khiā tī四週圉攏是牧場 & 克羅福特市,團員聽著 Bush e 鄉親講 Bush 每一 擺轉來故鄉,一定去小鎮獨獨一間 & 小餐廳「咖 啡站」(Coffee Station) 用餐,koh kap 小鎮 & 厝邊講話。團長田秋堇、副團長蕭日新拜訪克羅 福特市 e 市政府 e 時,特別 kā 歌 a 戲 e 作品 D V D 『杜子春』kap 關陽風景龜山島 é 月暦「龜山朝 日,金色蘭陽」交 ho市長坎培爾先生,請伊 tī總

統轉來故鄉 é 時,轉送 hō Bush 總統。市長真歡 喜講好,表示總統非常親民,伊一定會當面交 hō Bush 總統。

另外,tī加州聖地牙哥演出了後,墨爾菲市 長 tī 市議會開會 é 時,特別激請團長、副團長 kap 當地 é 台灣同鄉去會場,tī議程中宣讀感謝狀,褒 獎、肯定『蘭陽戲劇團』4演出。對劇團幫助台灣 kap 聖地牙哥市 e 文化交流,表示感謝,亦希望繼 續發展 kap 台灣 é 經濟文化關係。

Tī洛杉磯演出了後,拉脱維亞 tī美國 e 總領 事勞特爾斯博士親身來後台,向團長田秋堇 kap 團員恭喜演出成功。伊講 che 是伊第一擺看歌 á 戲,對「台灣歌劇」&藝術真 o-16,亦真佩服戲劇 團年輕 e 團員認真 e 演出。因為拉脱維亞 e 兒童每 一冬攏參加「國際童玩節」,勞特爾斯總領事特別 肯定宜蘭縣縣政府對文化藝術所做 & khangkhôe o

因為『蘭陽戲劇團』tī文化外交 kap 國民外 交所做 & 努力,劇團去到美國首都 Washington D.C.演出 & 時,駐美代表程建人邀請團員 kap 全 美各地同鄉會 & 會長, 共同參加 tī 「雙橡園」所 舉辦 è 暗宴。 Tī這座有十八公畝,有真 sti è 花園 & 百年建築物內底,全體團員受著外交部駐美代表 處 & 肯定講:「文化外交確實會 tāng 突破現有 & 邦 交,無受著各種外來因素 & 困擾,有實質外交 & 效果。上

這擺美國、加拿大&巡演出日期真長,劇團& 導演蔣建元煩惱團員bē適應外國食物,特別準備 真chē泡麵,kap一行李箱e oe-ā、鼎ā、siāā、電 磁爐,因為驚運送&中間會phái®去,伊攏隨身帶上 飛龍機。911事件以後,美國e海關真嚴、真緊張。 蔣導演&行李每擺通 關攏有金屬&反應,用火光照 過,形體直奇怪,一條長長,看..著若武器,海關 &人員集體圈6a..過.來,拍開行李箱看,原來是sia a,感覺真好笑。

實際上,che亦真是蔣導演e武器,tī每一擺演 出進前,伊攏會煮一鼎泡麵,團員不管是演帝王 將相,亦是才子佳人, 攏 圉過來食蔣 導演 & 泡麵。 一鼎泡麵hō團員tī充滿家鄉&芳味中,拍拼演出。

真歡喜看著『蘭陽戲劇團』精彩&演出,綠

色執政&宜蘭縣政府確實有心teh推廣台灣文化,tī 這概e演出亦看著in新編e劇「打城隍」,真趣味。 另外一齣戲「白蛇傳」, mā演了真好, mī. kti有同 鄉感覺,戲劇內容猶無辦法kap中國斷根,戲劇& 故事猶原用中國做背景。Tichia我回想我細漢看& 歌a戲,「薛仁貴」、「王寶釧」種種,確實真chē 戲,一代傳一代,演..e擔是中國e古早故事。Che 是因為咱長期受著殖民統治,咱&語言,咱&文學, 咱e戲曲,咱e文化,無tī好e環境成長,所以咱一 直無寫出屬咱台灣e本土戲齁,今a日e大環境已經 漸漸teh改變,tichia咱亦期待有人會寫一k6a咱台 遵人e故事e戲齁。

『蘭陽戲劇團』,阮知影恁已經真拍拼,亦 已經真好,但是阮希望恁kohkhah好,後擺koh來 e時,會tang演出台灣人家已e故事e戲齁,咱做伙 來期待。

(S)台灣人應該保存家己ê語言

Claire Wang (12歳,tòa tī 日本)

我&名叫Claire Wang,是日本&國民。但是 我本來是台灣人。我會曉講英語、日本話、台灣 話kap北京話。我有聽人講,koh無幾冬,英語tō beh 變做台灣&官方語言。是按怎ná beh按呢?台灣有 家已&語言,henn是中國話。台灣人講台灣話。有 人講台灣話一定ai用「中國字」寫,但是有真chē 字面 是定定teh用--e,所以beh寫--出-來有困難。 Be時用「中國字」寫,敢有要緊?咱攏會曉講, 其實mā攏會tāng寫.-出.來。真簡單,你若會曉英 語字母,照你讀--ekā寫--落-來,tō好--lah。你看, 我beh寫「我是台灣人」,我tō用「Gwashi Taiwan lang」,真簡單,敢而是..leh?你會tang了解這句 話teh講啥物。我會了解。我定定攏teh講英語,所 以我並無講台灣ni-thang用英語。我beh 講 -- ê kan-tan 是咱台灣若有咱家已e語言,咱tō fa-thang hō伊無--去,咱tióh-ai保存咱&台灣話。

〔這篇文章本來用英文刊tī 在日台灣同鄉會&電子 報「台灣€聲」,編輯小組翻譯做漢羅。)

Phô



伢米

一月底e業務會議,決定beh tī遠遠e市郊舉行了後,我就有一點a煩惱。透早才phah-phú光,就ai駛規點鐘e高速公路去開會。雖然,公司會請食早頓,fū-ktú心肝底有一點a ngāi-gióh。開車有駕照已經十thóng冬--a,總--是,開高速e遠。猶未慣習,腳手肉會phih-phih-chhoah。Chēng總公司tī三年前換大頭家了後,公司e營業政策大大改變,請真chē少年a,特別愛tī stú koh遠、koh空閣e所在開會。真iāng,真phāa,就是舞死chia-e老身--e。好佳哉,一季一擺,若無,為著這個飯碗,心臟血壓fū知beh加jōa chē負擔--leh。

一開始,主持會議e司儀,用十二萬分榮奉 e口氣來說明,咱所屬e區域tī過去一季e中間是如 何成功,如何受著全國性e注目,總講一句,就是 頭家領導有方。頭家名叫做David,伊才三十歲, 人生做緣投漂撇,認真koh gāu用人,伊所管理e 區域e業積,thang講是全國e頭名。司儀講一個 soah-phah, soah tī路尾雄雄puh一句:"咱chitma請咱e神,David XX來kā咱講幾句話。"

Tī hit個時,我感覺規個會場&空氣若親像

kian-凍··起·來,大家hō這句chhiák一tiô。時代koh khah進步,人koh khah jōa gâu,mā而敢有人稱作 上帝抑是神。我規身軀€毛管束ân·ân,雞母皮起 規堆,規個面紅kōng·kōng,soah替這位頭家緊張 ··起·來。Ta°這聲這個少年家到底是beh按怎來應 答··leh?俗語講:"人食褒",加減kā人褒··幾· 句是正面··6,肯定··6,亦是健康··6。但是這個司 儀老精(chia°),褒了chiah-nih超過,恐驚是有伊 真特別6目的也無的確。

幾秒鐘了後,頭家真大扮上台,伊先輕輕â 吐一個khui,然後笑笑,溫liāu-ā講: "我e名, 若是有一絲絲ā緣分ham上帝有淡薄-ā牽蓮,滅採 就親像按呢: 『我e神--a! Koh是David--lah!』 抑無就是,『oh,慘--lah,我e上帝,而-thang koh 是hit個David···』(If there is anything that my name is related to God, that may be"Oh, My God, is David again." Or "Oh, No, My God, not Davaid again.") 講soah, 規個會場大笑。會場會水仙、thiu-lip-phuh、百合na像同時攏芳··起·來,攏活··起·來,我會心肝頭一粒石頭也規個放··落·來,規個放輕鬆。頭家會智慧kā hit個真刺chhak e phô話,變作空氣全款,tī春天市郊舒是會會場liau-liau-a化無··去,hō阮對這位少年頭家會專重koh-khah深,伊顯然有一kōa領袖e氣質,伊會受o-lō mā是應該··ē。



■ 南農

场方後生koh chhōe著頭路·lah。伊猶teh讀冊,koh去chhōe著這個全職€頭路。院無反對,因為若亞是按呢,伊mā是日時睏,瞑時上課soah,tō ham朋友去chhit-thō到三更半暝。有工thang做,伊家已講,才有法度逼家已生活正常。

院khah奇怪--&是伊舊年mā bat做過全職&khang-khòe,工錢比這個khah好。但是tī院去台灣一個月倒轉--來&時,伊tō已經kā人辭掉--lah。院攏想講伊是做bē去。真正&原因,這時問--起-來,才了解。

舊年hit個是一個有名&金融卡公司,伊hō in chhia te職位koh有一個bē phāi 聽 e名,啥物顧客顧問,專門處理顧客拍··來不滿 e電話。正式上班前有六禮拜有薪勞 e訓練,真輕鬆。有時日班,有時暗班,伊攏家已安排 kah ham上課時間無衝突。有時 kā問,khang-khōe做了啥物款?伊有時會講,公司 teh食人,伊無真愛 koh做··落·去。因為是職務 e關係,詳細也不便對我講清楚。這擺,chhōe著這個工錢 khah bāi ,koh是 khah 艱苦 e 頭路,伊無怨嘆,因為伊感覺至少這個頭路,而免替人做「拭腳倉」 e代誌。

好佳哉,阮猶有一個有骨氣e後生。

• A台灣人--a,台灣人 A.A

■葉國基

台灣台灣怪所在
一個國家,二種認同
腳踏台灣土
soah講別國話
嘴食台灣米
soah講『我們中國人』

台灣人--a,台灣人 嘴--裡若無認咱台灣 心肝就會結規丸

黃帝啥物人

kap我無關聯 武昌起義是啥代 聽講he是in兜&事 長江一班幾省 外國是一個人 為國歷史我真淺 哈物是 Chinese Tai-pak ho阮聽kah霧sā-sā 台灣人--a,台灣人 小中若是認中國

我問濁水溪to起源 你講先生無教院 我問大霸佔幾縣 你講冊無ka院講 我問啥人鄭南榕 你講 kan-na知影『緣美鳳』 台灣人--a,台灣人 心中若ni bat咱台灣

枉費你是台灣人

A-ta-mah就硬khok-khok

台灣人--a,台灣人 心肝若無疼咱台灣 Lam-pha就結規丸〔註〕



註:

- 1. 台灣森林法規規定高山針葉 林海拔2800公尺以上bōe使 chhō,總--是hit幾年官商勾 結真厲害,tī高山開發種高價 利緊ē高麗菜......,一落大 雨,土水大石作陣沖。
- 陳有蘭溪是濁水溪上游支流 之一,流過信義鄉神木村。

Lam-pha是器官&醫學名詞, 無粗魯。當內心矛盾&時,tō會 弓an。

™ báI

2002 07.15

■陳雷

(1)

清 清 美出世ê 時,伊ê老父看 伊一眼,oat--leh作伊出--去,tī 廟口kap人lim茶開講,暗暗才轉 --來,無koh 謹半句話。伊ê老母 hit年45 -- a,kā嬰á á"--leh,ná 看 ná 念 : "Thái chiah bái-lah ?" 而知teh笑抑是teh khàu。 伊ê二姑tō是咱chia ê產婆,hit下 晡來用--禅門生, 喘講: "勇健tō 好--lah。" 心內一句話 lún-leh:「我產婆作chiah chē冬,成 實猶而 bat看嬰a生作chiah bai-ê。」Tō是按呢,in母--a kā伊號 作清美,想講按呢叫,看會khah bē hiah bài--去。伊ê老父鐵齒, 講無效--lah, bài to bài常在--a。 尾--a無外久,大家攏叫伊阿bài-a,無人叫伊清美。

Khah大漢了後,頂面二個 阿姊驚厝邊gin-a笑,而 chhōa 伊 chhit-thô。 Kan-na作khangkhỏe é 時才叫伊: "阿bái--a, 土腳掃掃--leh。" "阿bái--a, 桌頂拭拭--leh。"若是食物,tō 阿姊食chhun--ê 才有通輪著 伊。起先伊會khêng分,去kā阿 母tâu,老母講: "無要緊,阿 姊khah大漢,你讓--in。"尾-aho伊tâu了起煩,罵伊: "Khah 擔身命--leh,啥叫你生kah chiah bài! soah 而知bài人tō bài命。"這句話,頭幾擺細漢 gín-a像ho針chhák心頭會痛, háu-háu--leh,加藤幾--擺-a soah慣勢--去,tō bē痛。所以 chēng細藻知影,bài人bài命,ài

認份擔身命。大漢了後,自然厝 內外khang-khỏe作代先,三頓 食路尾,hō人準作bē輸查某kān 款待。

清美大漢了後,作親成上

蓋苦心。見若央hānh人來,看著 查某gin-a生作這款,to問: "Ah 嫁妝beh kah外chē?"In母--a 講:"阮作sit人度三頓……" 結局tō是人無錢也無,hānh人 beh叫人按怎作?尾--a in母--a 也知影hit個道理,kā hānh人 護: "Chhìn-chhài--lah , 若 有,小khòa khiap-so--ê mā無 要緊--lah。"夭壽he hīnh人成 實khidng腳,去chhōe一個掠龍 --ê,30外猶未chhōa。結果一個 無人 beh 嫁 ,一 個 無 人 beh chhōa,tú-tú好七--a門八--a合 合。 Chhìn-chhìn-chhài-chhài

這個進發--a 用-- 禅猶有一 個老母73--a, 風濕tài直重,行sòa 無方便,不時一個脾氣若大娘 lė,kháp bē著tō beh hat--人。Ta" 這個新婦chhōa--來無話無句, tú-tú好早到暗hō伊嚷sàg--é,比 查某kàn khah輸。起先in翁丽知老 母ê脾氣,食飯ê時叫: "美--a, 緊來食。"in老母受氣tō kā châm:"伊khang-khỏe作猶未 soah,咱先食。"Ta"這個清美, chēng細漢食桌腳,ān bat kap人 坐桌頂,mā應講:"我khangkhòe猶未soah。"恬恬bih tòa灶

tō kā伊嫁出門--去。

這個ta家知影新婦khangkhỏe會作,kā伊講: "你規目 êng-êng tī 厝 -- 裡,作koa粿 去市 ā賣。"清美作一sāg發粿去市ā

腳,等人食飽才收去灶腳食。

賣,生理好,liâm-mih賣了了。 過--來ta家講,加作--幾-sâga,soah早市、暗市攏去賣。Tō 是he粿gâu作,發了súi koh khiū,白河é人叫作bái婆á粿。

按呢嫁去khah無半冬,he 厲害ta家才來過身--去。Beh死 進前kā in發--a吩咐: "這個查 某貧情,叫伊he粿tak目加炊--幾-sâg-a。" Ta"這個老母死, hit日發--a坐tī桌頂食飯,tú tú 一嘴飯beh pe--落-去,雄雄才 去想 -- 著,箸khàg--leh 叫一 聲: "美--a,你thái na來作伙 食?"in某驚一tiô,應: "我 無éng,khah停才食。"bih tòa 灶腳而出--來。發--a箸khàg-leh, 行來灶腳, giú in某講: "美 --a,我家已一個食bē落。"按 呢伊才勉強來上桌食飯。 暗頭 發--a一枝拐á giáh--

leh,鳥目鏡掛--leh tō出--去。 巷à内nà行nà séh,he 笛à nà pûn。白河這個所在,掠龍--ĉ kan-na伊一個 , hit二個 chhitthổ gín-à聽著笛à聲,知影發-a出來掠龍,tī大路口等,叫一 聲: "阿發--a!"發--a停腳 問: "三郎--a,你beh掠龍-nih?"三郎講:"我作一個bih hō你ioh。"發--a講: "我beh 來去掠龍,無hit個êng工。"He 斗--a kā 伊遮--leh, mhō伊過, 講:"Ioh--著才ho你掠龍。" 發--a應:"緊講!"三郎講: "青暝--ê chhōa súi某,來, ioh--一-下!"發--a知影teh創 治伊,而應。斗--a hoah:"無 彩工--lah!"發--a m chhap--

in,拐a thong--leh beh行,二

一-個!" 斗--a hoah: "青暝--é chhōa bài某!"三郎hoah: "無看見tō好!"發--a受氣, 拐a giah--起-來, beh kong--

個kā伊圉--leh,講: "koh ioh--

in, thái kông會著? Soah poáh 一倒,一枝笛 a落tī土腳, pi ak--一-下踏作二koeh。這二個才放 伊soah,ho伊去。

Thong轉來到厝,in某看伊 手面lù 破皮, 一枝 笛á pit 作二 節,問: "Ah你啥代誌無細 字?"發--a無應--伊,一時a 久,問in某: "美--a,啥物叫 作súi?"In某心內龜怪,thái 會一個人好好poah一倒,無頭 無尾問這款問題,應講: "Soah 丽知,看了會歡喜--êtō是súi。" koh問: "啥物叫作bái?"

"Ah 若看了無歡喜--ê tō是 bái。""莫怪我而知,我無目 睭看。"發--a吐一個khùi。In 某lúkhah奇怪,問:"發--a, 你外面啥物代誌?"發--a恬 恬, kā in某giú òa--來, soah 伸手摸伊。十枝指頭a先摸伊ê 身軀,koh摸伊ê手,才摸伊ê 面。一位一位細細字,像teh掠 龍按呢摸,一晡摸透透,才講一 聲: "Súi。" In某想講伊teh滾 笑伊,罵: "你無看見,n通鳥 白講!"發--a又koh摸伊ê面, 講: "我目睭無見,這十枝指頭 a有看見。In目睭看會著--ĉ,我

Hit個以後,in翁tak目beh 睏進前,tō摸伊ê手,伊ê身軀, 伊é面。用指頭a尾輕輕a摸,比 掠龍khah chiâu 匀照起工。起先

in某驚伊摸,尾--a摸了慣勢,

攏摸會出--來。"

規身驅親像掠龍koh浸溫泉hit 款é輕鬆,tō放顧在伊模。有時 也學in翁,目鵬kheh kheh,用 指頭a尾模伊ê面。

摸去,問講: "美--a,你teh煩 惱啥?"In某驚一tiô,成實人 目睭看會著--ĉ,伊攏摸會出--

這暗發--a tī伊ê面頂摸來

問一概。In某應: "我有身 -a。"發--a歡喜一--下, "有 gín-à--a!"so in某ê pak肚,

來。"你teh煩惱啥?"伊koh

"Ah你是teh煩惱啥?" In某 搖頭: "若生一個像我chiah bái--ê beh按怎?"發--a kā某 moh--leh , 摸伊ê面 , "Che

súi。"伊講:"我這雙手摸tō 知,in目睭看bē著--ê,我摸會 著。" 恬恬停--一- 時-a, 問in

某: "Ah若生一個像我青暝--ê beh按怎?"

結局生一個查甫嬰a,鼻目 嘴好好,老母kā嬰à a"--leh,笑 微微: "佳哉成老父。" He老 父摸嬰à ê面,講: "佳哉目睭

無成。"kā伊號名作明--a,歡 喜抱去厝邊頭尾hō人看,連菜市 a賣粿也āi"--出-去。買bái婆á粿 ê人客tō講:"Ah-ioh,che嬰á súi-tang-tang o " Hit 個 chhitthổ gín-à三郎tō問:"Ah che

嬰à是去tò位khioh--來-ê?" 美--a也無受氣,笑笑應: "天 公伯--a送--ê-lah。"事實tī心內

伊tō是按呢想。

按呢歡喜過一冬,冬尾時 庄--裡流行感冒。清美khuhkhuh嗽,拖3、4個 月嗽bē soah。 不時畏寒畏熱,過來phùi痰soah

有血。去chhōe醫生看,講是帶

(tài)肺病, chhòng藥à hò食。

Ta"害--lah,he藥貴kah beh死 人,作一禮拜mā無夠納一日ê藥 錢。美--a問醫生: "Che藥di 食外久?"醫生講: "上無 mā

tiòh半年一冬。" 美--a想: "食 chiah久,錢beh按tó來?"問醫 生敢會使食khah少--leh。醫生

講:"你che肺病teh beh第三 期,藥à食mā無一定會行氣,那 會使食khah輕--leh。"事實

hiàng時日本時代,咱攏知影, 肺病若是siong-tiong--ê是無啥 藥通好醫。

這日天未光,伊起來灶腳 炊粿,坐hia看火tòh,想起作 gín-à ĉ時,透早起來起火,有 時麻篙(kơ)tâm,火bē tóh,薰 kah規厝間,hō老母罵,若hàu tō koh hō人念:"Khah擔身命-leh。"Che tō是伊ê身命--lah, Che藥a hiah貴,ta" beh按怎? Na炊粿na想,tī hia tō來下一個

過--來lú嗽lú厲害,in翁煩 惱問:"你藥a有teh食--無?" 美--a應:"醫生講,che病慢 性,藥á tióh食真久。"事實是 伊藥à nd甘食,一日份作4、5日 食。明知按呢bē用--得,食一個 亦所願--ê niā-niā。

決心。

Hit年白河大地動,規由倒 了了。發--a in一家掛厝掛人tâi tâi tī土--裡,第3工才hō人ō--出-來。美--a teh tī大thiāu下 面,頭殼teh破--去,已經去--a。 He嬰à tú-tú à" tī伊身軀底,無 半滴傷,驚kah m̄敢háu。發--a 一手抱嬰á,一手摸in某,直直

念: "去--a……,去--a……。"

清美--a猧身了,阿發--a oan-na 掠龍過日。Tak暗拐a thōng-leh,一個人養a路na séh,笛ana pûn。有時規暝過beh了,天teh 光--a, 庄--裡猶會聽著笛à ê 聲。總是白河chia掠龍--ê單單伊 一個,大家攏聽慣勢--a。Kanna khah有歲--ĉ聽會出--來,講 發--a笛àlú pûnlú清涼,若孤鳥 teh啼。Che大概是有影,蓮庄--裡ê狗也罕得koh kā pūi。

過--來有一chām,暗時無 koh聽著笛à聲。厝邊大thiāu嫂 --a bē放心,去kā--看,大人 gín-a攏好好,發--a坐tī土腳teh chhiok lūn土。"發--a,你thái 而是三歲gin-a也teh chhick 土?"發--a親像無聽--見,也無 應--伊,ná chhiok soah ná teh 拭目屎。連續幾工去kā--看,發 --a猶是teh chhiok土,na摸na liáp,路尾soah liáp一個人像出 --來。一kā--看,僥倖--a,tō是 hit個過身去ê阿bái--a,嘴pokpok,鼻nah-nah,一個面若潤 餅皮hiah大個,ná笑ná ní笑, 二蒥細蒥目睭teh kā--看。"阮

了後 伊拜 託一個 學校 教美 術é先生kā he灌作一仙銅像, chhāi tòa厝--禅桌à頂。Ták 暗 掠龍轉--來,tō kā摸摸--leh才 去hioh睏,過20外冬攏按呢。一 直到大戰尾期,日本政府徵收人 家厝ê鐵á銅á,去iû"作大炮槍chí 相thâi用。Hit個姓黃ê街長來

美--a-lah。"發--a kā大thiāu

嫂謹。

chhōe發--a,講: "你這粒銅像 會tang 作幾偌百粒槍chí, 趕緊

奉獻hō咱大日本帝國!"講了



hoah一聲 "天皇萬歲!" 發--a nn敢講n,也tòe伊hoah天皇萬 歳。Hit下晡用布袋kā銅像袋-leh,親身一路 moh去農會--奉

獻。隔轉日,街長koh來,hoah 一聲"天皇萬歲",théh一張褒

뚏狀h∂--伊。

Tú-tú一禮拜後,發--a聽著 lah-li-ioh放送,天皇teh 講話,

日本無條件投降,戰爭結束。趕 緊叫in後生明--a去chhōe。Hit 時明--a已經師範畢業,作先生

teh教冊。才tī咱白河農會ê倉庫

掉--去。趕緊用錢拜託人kā偷買 轉--來,原在chhāi tòa桌頂。 Hit 陣發--a 也60外--a, tak 暗出 去掠龍轉--來,mā是先kāin某ê

去chhōe--著,一仙好好猫来iû"

(2)

面模模--leh,才去期。

今年大地動hit暗,阮爸厝--禅一項無théh, kan-na moh hit 仙銅像走。會記得細漢ĉ時,che 銅像是阿公過身了後搬--過-來é, chhāi tī門入--來hit tè桌頂。

我問阿爸he是啥人,伊講: "恁 阿媽--lah。"Khiā tī銅像頭前看 看--leh,伸手去摸。Kā我抱--起-來,講: "你摸看māi。" Hit 個嘴pok-pok,鼻nah-nah,面若 大tè潤餅皮,二蕾細蕾目睭離開 開,親像造ĉ時khàg ña tioh所 在,摸--起-來真古錐。M-kú等 到大人--a 我才知影,這仙bái 阿

媽ê像是日本時代我hit個青暝à

阿公家已liáp--ê。

台交通訊編輯小組:張秀滿,陳雷,陳星旭,蘇正玄,李春惠,廖碧玉,許交政

台 瀏 總 聯 絡 處 :林哲陽,陳豐惠,朱素枝,陳徳樺 E-Mail: siahon@earthlink.net , 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com 美 國 聯 絡 處 : 黄聲宏

加拿大聯絡處:賴柏年 E-Mail:pekni@taiwantbts.org 日 本 聯 絡 虚:多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂 費:一年 \$40(美金),\$50(加幣),NT 500(台幣),加入做 台文通訊共同 發行人: 每年支援美金/加幣 \$200 歡迎爲『台交通訊』奉獻,抑是加入做『台交通訊共同發行人』:

美國kap台灣以外其他地區e讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ē讀者請kap李江卻台語文數基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄:Toronto TBTS LGH,40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA FAX: (905) 886-2453 'E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

http://taiwanthts.org 歡迎大家入去台文通訊ĕ網站欣賞早前ĕ文章 (52ki-99ki) 並隨時來批指教<踴躍投稿,多謝。

Westchester Taiwanese Church C/O Chhong-Bi Memorial Fund P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

NON PROFITORG. U.S. POSTAGE PAID WESTCHESTER, NY PERMIT#638



問:

2. 媒体開放siuº緊:

報禁解除,phiah.一下!變有hiah chē e 報紙。廣播電台tni受著限制,phiah.一一 下變有hiah chē e廣播電台,三台有線 視變做五台,衛星無線電視台tni無到 幾台,新聞記者e需要星突然間增加,有 e記者根本無受過專業e訓練,mā走重要 路線。另外一方面因為惡性競爭,每一 個媒體為著beh生存,盡量壓低新聞爭, e成本,同時亦為著beh爭取讀者,爭取 市場,用sensationalism e方式吸引讀 者、觀眾,tī這種情形,媒體e品質自然 無好。

3. 媒體本身對家已&工作無commitment: 就是講有&媒體是為著其他&目的存在,有 &是kap政治勢力結合,有&是為著商業利益,借這個媒體&影響力去照顧伊其他& 事業。

其實這種情形tī西方國家mā是真嚴重,美

國、加拿大真chē大企業攏有in e系統e報紙。 答: 美國、加拿大e情形是monopolye問題,伊

> 猶原是媒體。但是tī台灣,辦媒體&人,本身 有其他&企業,伊希望這個媒體來替伊其他& 企業服務。這種情形kap香港類似,但是kap

> 是一個報團亦是媒體 &集團,基本上伊&專業

西方khah進步 e國家無全款。 問: 若是tui這幾點來看,臺灣e媒體 beh好有啥物

路thang行? 答: 我想beh親像過去由一個萬能e政府去管制媒 體,是無可能,也無確該。確該媒體本身建

體,是無可能,也無應該。應該媒體本身建立專業e規範,互相有專業e壓力,大家想beh做好e記者,無愛烏白報導,hō人看無起,建立這款e專業環境。

過去我猶 tī新 聞界 é時 ,有 ka p 一 kó a 朋 友 組 「台灣新 聞記 者 協會 」,就是希望成立一個 專業 é團 體 。

問: 這個團體目前敢猶有繼續teh活動?敢有包括所有e記者?

答: 目前猶繼續teb活動,但是無包括所有&記

者,可能kan-na佔記者é 1/3或者1/4。伊有 定期發行刊物,提出專業討論。但是che猶 無夠,社會上ai有一k6a監督e團體,對媒體 無合理e現象提出批評,對個別bai e報導提 出批判。然後媒體若kohsin[®]離譜,法律上ai 有上尾e一條防線,親像牽連著國家安全, 洩漏國家機密等等。這方面過去咱e法律訂 了無周密,目前tī立法院teh審查ē「國家機 密法」,「資訊公開法」,若通過,對國家

一部份e資訊公開也會有明確e界線。 Tī chia我所講--e,就是媒體e改進ai新聞記 者家已自律,另外koh用他律,親像社會團 體、法律等等e監督、制裁,需要thi各方面

機密&定義會khah明白,對政府有責任kā tó

問: 學術界方面mā應該會tāng參與,至台灣&記 者學校抑是新聞系成立一個Academy,由這 個Academy來批判,頒獎---?

答: 事實上台灣有真chē學術界&人士參與社會

監察ē運作,親像「媒體監察基金會」。過去學者對媒體ē批評足chē,但是雙方ē距離真遠,學者看媒體無起,媒體mā看學者無起,認為in kan-na知影理論對實務攏無了解,互相看無起,無辦法發揮作用。所以按怎hō學術界kap實務界ē interaction khah好,發揮功能,應該有真chē改進ē空間。

問: 讀者方面呢?

來努力。

答:讀者 \$監督真重要,讀者 kap廣告主。 對媒體來講,名聲是真重要,但是經營成功 抑是失敗是 koh khah直接 \$影響。一個媒體 6 經營若讀者流失,抑是廠商無愛登廣告,按 呢tō真 thi âm。所以若是讀者對這個媒體不 滿,上好 \$方法就是抗議、抵制。這點日本 8 讀者相當有表現出一來,家庭主婦聯合起來

boycott媒體,最後媒體&社長&i出來道歉甚 至辭職。台灣過去mābat發生「退報救台灣」 &運動,伊有發揮一定&影響力,至少聯合報 出現第一位台灣籍&總編輯。

另外「廣告主協會」,che是台灣目前有固 定tī媒體登廣告e廠商所成立e組織。In會去

答: 是--a,讀者、觀眾對媒體e牽制是真重要,

答:

抵制一k6a不良e媒體,最近khah明顯e例就 是「壹問刊」。這個團體有足明顯&企圖心 beh影響媒體e品質,in有委託一k6a團體,包 括我tú-chiah講&「新聞記者協會」,對一k6a 媒體做評鑑,根據評鑑來決定int廣告,我 相信會tāng發揮一定&影響。但是需要一段時 間,長期去做才有後果。

問:

Ti 這方面,新聞局敢會tang做啥物? 我過去做新聞局長,我感覺做政府&發言 人,無應該去管媒體。當然目前猶有一k6a 問題ai去處理,但是大部分攏交專業a委員 會。不過,對推動建立典範抑是監督&組織, 事實上新聞局有一k6a資源,會tāng幫助in 發展。就是講新聞局無直接去管媒體,但是 會tàng去鼓勵監督媒體& me chanism,幫助 in去做, hō in健全發展, 建立好&環境。

問: Chit-ma tī台灣e大眾媒體敢有中國e外資直 接抑是間接&參與? 答: Che是有必要去注意&問題。但是這個中間 有一k6a新e發展,咱為著beh加入WTO有做

一k6a commitment,對無線電台猶有法度 限制,但是有線電台抑是報紙,外資攏會 tang入--來,che是咱為著beh加入國際組織 所ai做e改變。M.koh為著國家安全,咱猶有 「兩岸人民關係條例」,對中資有限制。目 前外資beh入--來,ai先經過經濟部審查,tī 這個審查&過程,針對媒體投資&部分,新聞 局有做一kóa check é khang-khòe。但是我 ài承認,這個 khang-khôe無好做,因為 chit-ma世界&投資市場真複雜,in若tī開曼 抑是chhìn chhài一個島設公司,你根本n 知伊&背後是啥物?不過mā bat發生過這款 例,咱懷疑in是中資,beh去查,in就自動 cancel掉。我想這個問題咱ai相當注意,除 了監督& machanism ai健全,上重要是咱 家已ai有品質好、有競爭力e媒體,是koh khah實際。

問: 你感覺台灣一般 民眾對媒 體credibility &程 度?我想讀者若對媒體&可信度有疑問,自 然tō 知影beh按怎去應付。

但是若讀者、觀眾愛這款物件,就改bē起 --來。台灣chit-ma真嚴重 e現象就是新聞娛樂 化,愛去報一k6a花邊。親像最近游月霞e新 聞會tang炒規禮拜,因為媒體認為觀眾愛看 這款 物件, kā 政治新 聞當作娛樂新聞來處 理,所以對一般讀者、觀眾水準&提升真重 要。最近教育部kap社區學校有共同推動一 個活動叫「媒體試讀」,伊&方式是用實例, chhōe實務工作者kap教授,tī學校抑是社區 大學,對一般民眾、學生來講這方面6課程, 訓練in獨立思考e能力,希望會tāng tùi chia

來改善媒體。

問: Ti新聞局長任內,有啥物代誌你感覺khah滿

答: 我有協助媒體監督基金會e成立,委託學術 界對媒體做評鑑。當然tī特殊e例mā有採取 行動,親像璩美鳳這個案,對方一直強調新 聞自由,雖然tī民主國家,這款e取締無應該 由新聞局來做,但是這個案真特殊,影響足 大,徹底ián 倒咱e基本價值。過去新聞局若 有類似沒收出版品e代誌,攏hō人批評a足厲 害,但是tī這個例,新聞局得著媒體&支持, 表示大家對是非&分辨猶koh真清楚。

政黨輪替了後,你是tī政府上困難、執政黨 問: tī立法院席次上低&這段時間擔任政務官。咱 知雖然是新政府,用--&是舊機器,你感覺tī 運作上敢有困難?敢pháng會tín動?

新政府ta^a成立,真chē政務官過去無類似& 經驗,kap整個行政人事e ga咬 bē好勢是事 實。但是整個機器對民主政治是認同--é,in mā承認政黨輪替是正當 -- e,不過in有民主化 e概念,無民主化e經驗,過去互相也fa bat 合作過,思考e方法可能mā無仝,需要一段 時間去適應,去communicate,甚至調整一 部份&人事。有ê單位可能適應不良,也有出 一kóa狀況,像國安局,che ká-ná teh出癖,

一段時間會受著足大4困擾,但是出過了

後,情形會khah好,對工作mā有正面&發展。

舊年立委選舉e時,新聞局有一位同仁kā我

台文通訊

講,tī過去e選舉,in fā bat親像這擺chiah輕 鬆,無受著任何頂kdan來&壓力。

有人講台灣&亂源tī立法院,你敢會tang小 問: kh6a介紹立法院運作&效率?

答: Hō人批評是亂源.-e, m是kan-na國會,人講 台灣&三大亂源是政府官員、媒體kap國會。 三大亂源,我做過其中e二項。

政府官員e效率有改進e必要,媒體mā有真 chē問題,但是強調立法院,因為立法院是 政治運作上重要8所在,這個所在若運作會 好勢,整個政治效率、立法&品質, 攏會提 升。一般內閣制,質詢是在野黨&發言人, 針對政策kap執政黨來辯論。但是咱e質詢是 個別&立委tī hit個所在用各種方法,hō家已 上電視,增加家已e知名度,所以無正港e debate,你表演,我應付,並無幫助一般人 民對政府政策e了解。另外每一個立委權beh 質詢行政院長,感覺政務官&份量無夠,院 長ai tui早起9點khia到晚時7、8點,講..起. 來無人道,對國會e草嚴mā無幫助。政務官 啥人無來,立法委員就開始罵,但是若鏡頭 hip倒轉--去,下腳 &立委kan-na坐一個、二 個,甚至攏空空,kan-na一個立委teh質詢。 質詢了,皮包ákhóan khóan - leh就離開,對 政務官實在真無公平。

咱e國會beh按怎改革? 問:

答: 我想che會tang分做二個層面:第一國會本身 議事規則kap諮詢方式ai改,這點無牽涉到法 律,政黨ai負責任。因為立委一定fi願意放 棄既得e利益,期待立委家已去推動改革真 困難,絕對ai透過政黨去要求立委做改革。 第二是選舉制度 ai 改, che 臺涉 著憲法 e 修

改,疝是簡單e khang-khôe。Ài透過政黨e力 量去要求黨團e立委,kā國家e利益看tī頭 前,黨團ai有意志去推動,當然政黨e壓力是 tui社會來,社會&壓力ai有夠。Ti舊年立委選 舉e時,每一個政黨攏同意立委e席次ai減 少,mā攏同意改革。目前咱是大選區多席

次,ai改做單一選區單一席次,若按呢立法

委員就無可能靠小數4選民就當選,對立委4

品質kap國會e問政攏有幫助,政黨e角色也 會khah重要。政黨ai推出好e候選人,有好e 政策才會tang得著選民&支持。

問: 你對台灣正名運動&看法?

答: 台灣正名運動,有真chē tī社會上有影響力e 人teh推動,包括陳隆志教授、黃昭堂教授、 李登輝先生,tī台灣社會有引起真大&注意。 我想台灣正名運動有伊真好& justification,對台灣自體性&認識,tī國際 上無ai hō人無正確e印象,提出這項代誌有 伊ē道理,正當性,也有必要。但是正名運 動有牽涉相當闊 &範 圉,有一kóa代誌 tī這 個 時陣可能有khah困難,親像「中華民國」這 個名。陳總統是根據「中華民國」憲法所選 --出-來&總統,這個時陣若改名有政治上&困 難。另外tī台灣安全方面,台灣安全kap美國 有commitment,che是客觀&事實,美國&態 度mā無希望台灣tī這個所在製造事端。咱當 然有權利,但是tī實際上咱有現實&限制,負 政治責任6人,伊應該知影啥物會做--得,啥

mā希望有一個kah符合實際& logo。 問: 我想會tang先tui台灣&企業、銀行、航空公司 做起,親像昨日台灣&華航飛龍機失事,咱 chia CBC e報導講是 "Taiwanese airplane belongs to China Airline ",看你聽有--

物bē做--得。我想陳總統知影這項代誌,對

in e努力mā真肯定,但是伊是實際hōaⁿ盤e

人,伊ai負責任。事實上in所要求e物件有e

chit-ma是會做--得,有&是ba做--得,親像新

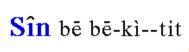
聞局改logo e代誌,就是會做--得e部份,咱

無? 答: 是.-a!若是tī適當e時機,會tāng做.-e攏會 使去做。 正名運動有伊e justification, tī台灣也引起 真大&注意,伊hō真chē人思考這個問題。過 去認為是當然e代誌,會tang重新去思考,是

> 一個真好e運動。咱有咱e理想,mā有講e權 利,有一k6a代誌會tang一步一步去進行,只 是tī政治現實e頂kóan,有一kóa代誌也不得 不ai考慮。

台文通訊





■ Tân Lûi

神 bē bē記--得

Khòa"--khí-lâi sĩ pē-à-kià" hia"-tĩ, Kang-khoan san kah kúi beh thoa--khi,

Koah nâ-âu ê oan-siû.

Ö bák-chiu-jîn ê chheh-hūn,

Üi tiâng-sî khai-sî ?

Soa-bô ta-soa" sĩ Ah-hu-gàn (Afganistan) ê sèng-tê,

Tak-jit kūi--loh-khl pai-sîn ngô pian,

Ki-tó hóe-sio-chhủ ê chheh-hũn

Kiông-kan cha-bố ê oan-siû,

Lú pài lú chē.

Sîn tī in tiong-kan õe chit-tiâu thih-sòa",

Lâng bē-tàng lâi-òng kia"-kòe,

Kan-na chhèng-chí tōa" bē-soah,

Kap toa-phàu pông hờ in long-chông sí.

Sí--khl-ê khỏa"--khí-lâi mã chin-sêng

In pē-a-kia" hia"-tī,

Seng pak hit-siang ê,

Kiau hit-ki kim chhùi-khí,

Chheng-shg oan-siû ê khidm-chè.

Phòa-pở pau--ê sin-si

Hồ Ah-hu-gàn ê soa-hong chhoe ta--khì,

Chiok-chē tēng-khok-khok un tī hia,

Chhin-chhiū" chò-hòe teh pài Ah-lah é sîn :

Sîn bê bê kl--tit,

Lâng lòng bố làu-kín.

看--起-來是pē-à-kià"兄弟,

仝款散kah鬼beh拖--去,

割nâ-喉ê冤仇,

Ö目睭仁é切恨,

Ùi tiâng-時開始?

沙漠ta-山是Ah-hu-gàn (Afganistan) ê聖地,

Tak目跪--落-去拜神五遍,

祈禱火燒厝ê切恨,

強姦者某ê冤仇,

Lú拜lú chē。

神tī in中間書一條鐵線,

人bē-tàng來往行過,

Kan-na 椎chí tōa" bē soah,

Kap大炮pong ho in攏總死。

死--去-ê看--起-來mā真成,

In pē-a-kia"兄弟,

先pak hit雙鞋,

Kiāu hit枝金嘴齒, 清算冤仇ê欠债。

破布包ê身屍,

Hổ Ah-hu-gán ê沙風吹ta--去,

足chē tēng-khok-khok un tī hia,

親像作伙teh拜Ah-lah ê神:

神bē bē記--得,

人攏無要緊。



一張舊相片

₽ 新五無意中掀(hian)著一張舊相片,一張真 有歷史性、有紀念性e相片。

相片內底攏總有9個人,8個查甫--4,一個 查某--e。上少年--e是hit個20外歲、坐tī中央、笑 面笑面&姑娘。Koh來是hit個30 tháng歲、sán sán to-to、chhiù-chhèng chhiù-chhèng e少年家。年紀 上大··eto是hit個掛目鏡、嘴鬚鬍點e林教授。其 他&人攏是差不多4、50歳&中年人。

Hip相e地點是Toronto東南旁Kingston Road e台灣同鄉會古早e會館。相片背景e鳥pang用粉筆 按呢寫「加拿大台灣人權協會 1991、3、23」。

Hit暗是加拿大台灣人權協會經過改名、改組 了後第一欄正式&會議。Hit位少年姑娘是新任&會 長。其他e人攏是人權會主要e成員。

看著這張相片, hō我koh再想起過去參與人 權會4代誌.....

加拿大台灣人權協會有真久4歷史,伊4前身 是1964年成立 e「加拿大台灣人權委員會」。 Hit 年9--月,彭明敏教授kap伊&學生謝聰敏、魏廷朝 三人因為發表「台灣自救宣言」受掠。消息傳來 加拿大,一陣關心台灣人命運kap台灣前途&留學 牛隨時kā in原來e「台灣住民自決聯盟」改名做「加 拿大台灣人權委員會」,由Waterloo大學&黃義明 教授擔任會長,發動救援&工作。

後--來繼承黃教授,幾十冬來實際負責「人 權委員會 Le人,to是相片內底e這位林哲夫教授。 林教授tīToronto是受人尊敬e精神領袖,真chē人 受著伊&影響,開始參與關心台灣&代誌。伊為著 台灣&社會公義、民主kap自由拍拚一世人,hō國 民黨列入去烏名單有30冬&時間。

鳥名單造成真chē家庭悲劇,親人分離。1980 年代e尾期, 烏名單e人士開始利用各種e辦法闖關 回台。其中khah特殊e例to是相片內底e hit個少年家 羅益世。益世tī細漢é時tòe父母移民來加拿大,tī chia大漢、受教育。非常難得--e是伊有疼台灣e心, m.nā有理想mā有實際參與,結果列入去鳥名單。

1988、1989 e熱天,世台會衝破禁忌, sóa 轉去台灣開會。益世hit陣是世台會&總幹事,連續

二冬利用家已 &管道轉去 參加。89年底&立法委員 選舉,伊koh再poaª牆á轉..去,替黨外&立法委員 候選人助選。M.koh phái"運hō國民黨&特務掠入去 籠â內,用叛亂kap違反國安法&罪名起訴。

益世受掠&消息,hō Toronto &台灣人非常著 驚。叛亂是相當嚴重&罪名,大家真緊15成立一個 「羅益世後援會」。後援會上主要& khang-khòe tō 是beh爭取加拿大政府kap社會各界e支援,希望hō 國民黨造成壓力。這方面,後援會做了非常成功, 替以後tī加拿大&台灣人外交工作建立直好&基礎。

當時,後援會接觸&對象真關,包括加拿大 外交部、國會議員、國際特赦組織、加拿大&媒體 kap教會團體。大家e努力有得著熱烈e回應,尤其 是加拿大聯合教會特別派總會議長親身去台灣, 要求國民黨釋放益世。

因為國內外4壓力,國民黨政權上尾4只好用 偷渡入境、違反國安法&罪名kā益世判刑10個月。 1990年&聖誕節,益世才出獄轉來Toronto。

經過一冬e努力,後援會e任務完成,面對是 n.是隨時beh解散e問題。有人感覺真無彩。同時林 教授mā希望人權委員會有人出來接班,所以伊 tō 建議利用後援會&班底改組成做「加拿大台灣人權 協會上,由益世4臺手碧珍出任會長。

人權會有人承接,重新出發,有真大&意義。 一方面是因為新血ê注入,hō人權會e「香火」會tàng 繼續「相傳」。另外一方面,因為少年會長6帶領, kā人權會帶來新&活力,mā帶來新&觀念。

會員中間雖然有年歲&差別, fn. ko h 攏有仝款 e理念、仝款e目標,而是為著名,mā而是為著利。 大家定期集會,相kap做工,互相學習,互相勉勵, 建立真好&感情kap共事&關係。

Hit陣工作@重點,主要是政治犯@救援、人權 外交kap台灣&國際官傳。

1991、1992年中間,台獨聯盟開始進行闖關 遷台&計劃,台獨人士郭倍宏、李應元、王康陸kap 張燦鍙轉去台灣了後連續被掠。對chia &人kap其他 &政治受難者&救援,是hit陣真重要&工作之一。

人權外交是台灣多管道外交&一部份。Hit 陣,人權會有kap西藏、東帝汶 、立陶宛等等國 家e人權團體保持真好e聯繫,增加in對台灣e瞭

解,互相支援對方e活動。

人權會另外一個重要&khang.khòe tō是負責 Taiwan Communicate(台灣公報) tī加拿大 &分 發。主要是寄hō加拿大國會議員、大學圖書館、 教會組織、人權團體kap主流e媒體。這份24頁, 小小e英文刊物是荷蘭籍e Gerrit van der Wees

創辦--e。Taiwan Communicate一冬出版六期, 對台灣&政治問題有相當深度&報導kap分析,對台 灣e國際宣傳有真大e幫助。

kap伊e婦仁人陳美津女士tī美麗島事件發生了後

回想過去,加拿大台灣人權協會tī hit chām 確實有做真chē代誌。M.koh人權e範圉包涵真闊, 會tàng做 é khang-khôe猶koh真 chē。

Koh一擺重(teng)看這張相片,實在感觸真 chē...。11冬 e時真緊tō過,世事e變化料想bē到。 這11冬內,台灣6戒嚴今解除,鳥名單拍破,總統 全民選出,政權和平轉移,台灣6民主已經開始開 花結子。M.koh台灣&問題猶未完全解決,台灣& 前途猶koh需要靠咱大家繼續拍拚。



tùi頂排倒旁開始 羅盆世,林文政, 朱寶山,蘇正玄, 蘇麼龍,張理邦, 林哲夫,林碧玲, 陳星旭

多謝恁ê慷慨揭款;

美國:張啟典\$150,黃聲宏\$150,陳柏壽\$400,

林振昌\$200, 賣合訂本\$200

加拿大(加幣):李劉慧 \$200,李春惠\$200,

多倫多台灣同鄉會\$200, 林鶴龍\$200, 陳明雄\$200,台獨聯盟加拿大本部\$400,

張理邦\$200,羅聯勝\$200,江明雄\$200

日本(美金): 黃經學\$200, 高欽澤\$200,

王美春\$200,郭俊貞\$200,吳輔仁\$200, 阮逸功\$200, 吳青洋\$200, 趙世安\$200,

王輝章\$200,洪永隆\$200

奥國(Eur): Vienna台灣教會\$200

健忘症ê查甫人

■ 李勤臣

有一個查某人請我食一頓飯,拜託我&嘴借 --伊,替伊講出伊e心肝話。

本文…

阿貞參我已經足chē冬無見面,春假ē時陣, 大家相約tī櫻花當開e都市見面。好友久別相逢, 美景當前,當然心情真『春天』,台灣話講spring giang。查某人做夥,話講bē了,過去熟似e人攏 提起來tin..一.下,總復習一遍。發現因為sinachē 冬無見面,有e朋友已經無tī--leh-a,有e是ine『另 外hit一半』無tī--leh-a。

阿貞嫁hō牧師做牧師娘,伊講有一遍去參加 一個牧師娘&告別式,發現這個牧師娘是伊熟似& 無iōa chē個牧師娘內底,第五個癌症過身--ê。想 到chia,伊就足傷心,哭kah真厲害,mā-mā叫, 別人攏想講伊真有情。伊是想講liam-mih就會輪著 伊,做牧師娘真ഫ值(tát),足chē代誌ai呑怼,怼到 尾a箍變做癌症。

伊講伊哭kah上厲害--e, fn是這遍,是過無幾 個月去參加hit個牧師&結婚式hit編。大家攏kā牧師 恭喜,新牧師娘看..起,來猶真少年,mā生做真 súi。Kan-ta^a伊一個人,bih tiàm便所mà-mà háu。 想起hit個kap伊真有話講ê hit個前牧師娘,生前所 受e艱苦,過身前病疼e情景,kohkā家已e心酸lām chham做夥,按呢規個拚拚--出-來,偷走去bih起 來哭hō鉤。哭soah,面洗洗--leh,mā是ai笑笑,不 過無法度去kā hit個著健忘症&查甫人恭喜。

我mā有類似e經驗。

M是我家已…lah!我ti台灣有一個真好&老 朋友,因為心臟病雄雄來過身。聽著這個消息, 心情真艱苦。不過想講in tau hit個『未亡人』 kap hit 二個猶teh讀國校é gín-á,一定koh khah痛苦, 就kha電話去kā in安慰,希望過一段時間了後,伊 會tàng chhōa二個gin-á來夏威夷行行--leh,我會 tang盡地主之誼。果然,三個月後,伊kha電話來,

華航班機,叫我去kā in接機。 我就去kā in訂一間Waikiki海邊&大飯店。 有上好& view,房間看..出.去就是碧籃&海水,曠

講決定beh來這個美國人心目中&天堂渡假。拜六&



闊無邊&天色,tī chia tòa三工,一定會tàng hō in 憂傷4心靈得著安慰。Koh去買幾nā領Aloha衫, hō in穿..leh輕輕鬆鬆,感受夏威夷人上蓋貼身& 愛。Koh去買幾nā包夏威夷名產火山豆巧克力,hō

in滿嘴攏是火山熱情e甜蜜。

我準時到機場,華航無失事,mā準時降落。 我期待--e是一個喪妻無久,滿面憂傷e中年 人,手--裡牽二個國校& gin-a。

Siong無按呢&形影,想講in可能改變主意, 抑是趕hit 班飛機趕無著。

Tú oát身 beh走--a,有人 teh叫『阿珍』,giáh 頭一看,這個參我hit個好朋友in翁生做仝款仝款& 者甫人,穿一su全新é『西米露』,koh結一條紅 色ene-khu-tái, 邊.-a荤.-e, 亦是二個gín-a, 是一

個súi tang tang ê『炒齡女郎』。 我kā目睭揉揉..leh,koh看..一.遍,hit個查 甫人koh真正teh叫我&名。Gāng一時a才回魂,聽 無蓋清楚伊teh kā我紹介ē新婚新娘叫啥物名。規 chōa路,我攏bē講話,車駛真緊,真緊tō到Waikiki hit間大飯店。Kā in放.. 落-來,緊駛轉..來。隨入 門,我mā開始mā-mā háu。

Aloha衫我koh thèh去店--裡還,火山豆&巧 克力留leh家已食。

阿貞kap我同時想起早前bat tī報紙讀著一個 大作家寫《悼念亡妻《文章,hō伊感動kah契幾nā 工,目屎to猶未完全乾(ta)--leh,koh tī全一份報 紙&仝一個副刊,讀著伊寫hō in少年新娘&文章。

阿貞 問我講: 「敢是查甫人 攏有這款 健忘 症?亅



[笑話]

講話bē liàn轉 ■雙柏

最近有聽著台灣教育出--來ê空中小姐講話bē liàn 轉,kā下面ê話講做:

正音: 『各位阿公阿媽,無外久咱ê飛機就beh降 落--lah。請恁大家準備恁家已ê行李。我 會tī恁ê目的地hia kā恁講bye-bye。』

伊講:『各位公á媽,無外久咱ê飛機就beh lak--落-來-lah。請恁準備恁家已ê牲禮。我會 去恁ê墓地hia kā恁拜拜。』

、拚命chhōe漢字無彩工,

■林俊育

长 近近teh研究比較台語字典6源起頭:打馬 字牧師編ê《廈門音ê字典》(1894年出版)kap甘為 霖牧師編ê《廈門音新字典》(1913年出版),發見 其中有真chē趣味ê代誌,舉幾個例來kap咱台灣人 分享。

《廈門音ê字典》是甘為霖編《廈門音新字 典》é藍本,所以排版方式直接近,《甘字典》增 加真chē字。M-koh兩本ê大部分漢字,目前攏罕 teh使用,現代中文電腦攏柏bē出--來。有ê字音無 漢字,所以有人謹台灣話有音一定有字(指漢字), koh講白話字(羅馬字)面是字,實在是烏白講。

Hit當時(1894~1913)ê人受漢化影響,想 beh kā所有ê廈門音攏漢字化,結果kap現此時仝 款現象, 仝意 思ê一音, 各人使用無仝款ê漢字, ka.na春秋戰國時代。譬如"bān"tō有慢、漫、蔓、 嫚、謾,字典tī每一字ê解説soah尾攏注明"iáh kapténg 1/2/3/4-jī thong"。編字典ê人tióh-di kā 所有ê「chhōe字、造字」一個一個編入去字典, 實在無簡單,mā是真辛苦ê代誌,mā是hō讀者霧 sà-sà。Hit種人敢會使講gâu人,我看he比罪人 khah慘死無人。

Koh無tú-tú大家攏hiah gâu chhōe字造 字。《甘字典》中ê "à-pà"解説做 "chiū-sī chiàu ka-kī ĉ ì-sù lām-sám-tsòe(chòe)", he就是咱現 代人所講ê「鴨霸」。但是《甘字典》kā劃一橫「一」 講是「無漢字」。敢會講是中國無理beh侵佔台灣, "à-pà" kah咱擋bē tiū,才chhōe tiòh「鴨霸」這

字來形容中國ê "a-pa"? Ah中國tō無「鴨霸」這 種漢字,莫怪in m-bat你teh講in "a-pa"是啥,所 以到ta"猶是hiah "à-pà"。請chhōe字é先進緊 chhōe中國人看會bat "à-pà" ê漢字,thang hō in 知影咱台灣人 ê心聲,看會緊放棄beh霸占台灣ê

phái"企圖bē?

《廈門音ê字典》mā無"a-pa"這字,「鴨」 ê正確音是 "ah", 敢會講hit當時(1894)ê 廈門人



bē "à-pà"? 甘為霖來到台灣編《甘字典》ê時 (1913), 台灣人才會曉 "d-pd"? Che tibh-di請語 言歷史學家去研究。

我查手中ć《台灣話大詞典》(陳修 編著, 2000年9月),伊講「"à"=惡,惡霸à-pà也。逞 (théng)強不講理也。....當今書刊上,皆作鴨霸, 一笑。| 但是伊tī [惡霸 | ê注 解是 [惡霸 = ok-pà , 獨霸一方ê惡棍。地方ê惡霸—地頭蛇。| He kap "à-pà" kà-nà差一大節,意思無真合。《李氏台 語辭典》(李春祥 編著,2001年5月)無 "a-pa", mā無「鴨霸」,伊無像陳修「一笑」,soah講台 灣話無 "a-pa" 這字, chhōe無漢字tō講無hit 個台 灣字。其實羅馬字/白話字ê "a-pa"是正港ê台灣

字,有按呢ć壆醒才bč為著chhōe無漢字來痛苦。

大部份ê查甫人攏有chhōa"bó",chhōe 漢字ê人kā in ê "bó"講是「某」(陳修ê《台灣話 大詞典》mā是按呢寫),根據打馬字kap甘為霖ê 字典解説:「某(bó)物總稱ê字,抑是酸ê果子ê 意思。」按呢講--起-來,kā家已é "bó"當做「物 件」抑是「酸&果子」, he ka-na to是「大男人主 義」loh。Koh khah趣味ê代誌,打馬字ê字典中ê "bó",無一個解説做 "ang-bó" ê "bó",伊編 字典ê時代敢無 "ang-bó" ê夫妻制度?《甘字典》 卻kā "bó" ê 漢字寫做 (妻Chhe), he 是讀做 "chhe", kap "bo" ê讀音差天kap地。聽李勤岸 教授講,咱台語ê「臺手」是平埔族ê話,甘為霖 牧師來台灣編ĉ《廈門音新字典》ĉ頭序講,這本 字典是漳(州)-泉(州)-台(灣)通行ê字音,卻無kā 「牽手」編--入-去,實在真是想無。

Tùi以上ê例會tàng看出,漢字確確實實面 是為咱台語設計--ĉ,羅馬字ĉ白話字才是專門為台 語(包括原住民、客家kap福佬)設計--ê。咱這代受 華語教育6影響,暫時使用漢(字)羅(馬字)合用(有 通用&漢字就用漢字,nā無就使用羅馬字〕,mā di 漸漸「脱漢」,親像越南按呢「去漢」,廢除漢 字來全部使用羅馬字,hit時台灣tō真正獨立。

我最近參加成功大學台灣文學研究所ê「台 灣白話字文學資料蒐集整理計畫」,na讀na拍白

話字小説 "An-niâéBák-sái"入去電腦檔案,hit 個感覺kap讀/拍華語有真大6無仝款。讀/ 拍台語 有『欲罷不進』ê衝擊,心肝一直熱phut-phut起--來。有趣味讀台語白話字文學 ê 朋友,請 e-mail 來: fjylin@yahoo.com.tw,我thang提供資料ho 你來tann一下a讀咱母語ê滋味。



爲著beh離開故鄉koh去Formosa,馬偕牧 師這 禮拜 真無 聞。 伊 kap 期 友講 電話 , khòan 行 李...,代誌真chē。伊beh坐拜五下晡四點四十五 分ê大西方鐵路ê火車。

Tī chia上尾擺ê安息日,伊有真chē khangkhòe ài做。早起時伊tiòh去Embro教會講道,暗 時也tī Woodstock é Chalmers kap Knox教會做 短講。Tī Knox教會ĉ時,伊講,十年前伊beh離開 加拿大去開始伊ê傳教工作以前,有對 Woodstock ê 蕻眾講上尾擺話,所以這擺 beh 轉去 Formos a 做 工以前,伊mā真愛koh tī chia kā大家講平安再 龠∘

拜二暗時,伊有去Zorra村第十號縣道探訪 伊早時ê老師,也去Woodstock ê Griffith夫婦ê 厝,kap伊6同窗kap朋友見面。Billy(Griffith先 生ê小名)是馬楷博士過去ê友伴,伊有憑有據講in 是真親密é朋友。In中間khah大漢é這個才得著神 學博士ê傳教者, tī 大家teh kā in 講sng笑ê中 間,對Billy出聲chim --一-下,che tō是拜二hit 暗ê大笑詼。

W. A. McKay 牧師起來主持這個會, 馬偕 博士以前ê老師Geo. McKay先生出來致辭,伊講:

「親愛ê神學博士馬楷牧師,阮tī chia簽 名,包括你以前ê老師kap老同學,beh kā你講, 阮bē tàng ho你無kap阮見面以前tō koh離開你ê 故鄉去遠遠6所在傳教。阮特別beh對你講阮大家 對你所做ê工ê看法kap感想。